

## Использование пословиц и поговорок в процессе формирования языковой и межкультурной компетенций

### *Аннотация:*

Автор рассматривает дидактические возможности применения пословиц и поговорок в обучении иностранному и родному языкам. Предлагаемая автором технология работы с пословицами и поговорками способствует реализации обучающей, развивающей, воспитательной целей образования, позволяет развивать навыки речевой деятельности говорения, письма, повышая при этом мотивационный потенциал учебного процесса.

### *Ключевые слова:*

Языковой барьер, психологическая основа, частнометодические принципы, паремиологическая проблема, мир изучаемого языка, социокультурный пласт, воспитательный потенциал, стилистические фигуры, дидактическая адаптация, перевод дословный, языковой эквивалент, менталитет народа, толерантность, технология, речевая деятельность.

Особенностью обучения иностранному языку на современном этапе является необходимость формирования языковой коммуникативной и межкультурной компетенций. Языковой и коммуникативный барьеры, имеющие в своей основе психологические факторы, успешно преодолеваются с помощью частнометодических принципов, лежащих в основе интенсивных методов обучения: суггестивности, двуплановости, поэтапно-концентрической направленности учебного процесса, глобального использования всех средств воздействия на психику учащегося, устного опережения, индивидуального обучения через групповое, взаимодействия ролевых и личностных элементов в обучении.

Однако преодоление языкового и коммуникативного барьеров явно недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого необходимо преодолеть барьер культурный. Именно поэтому решение актуальной задачи обучения иностранному языку как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Богатый дидактический потенциал для решения данной проблемы представляет использование пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку. Нельзя не согласиться с А.М. Жигулёвым [1] в том, что пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение страны, его историю, традиции, культуру, хранят веками накопленный социокультурный пласт и реагируют на изменения в общественной и культурной жизни народа. В пословицах и поговорках лаконично и образно отражена система ценностей, общественная мораль, этика, отношение к миру, к другим народам, наставления на все случаи жизни, что составляет высокий воспитательный потенциал их использования в обучении.

Ритмическая и синтаксическая четкость пословиц и поговорок, их композиция, различные стилистические

фигуры (антонимы, омонимы, синонимы, сравнения, метафоры, метонимии, гиперболы) представляют богатый языковой материал для изучения на самых различных этапах обучения. Все это позволяет использовать пословицы и поговорки для реализации как воспитательной, так и развивающей и обучающей целей образования.

Используя пословицы и поговорки, следует обратить внимание на их определение и разграничение, поскольку они, несомненно, имеют общие признаки, отличаясь своим нравоучительным, дидактическим, прескриптивным характером.

Наиболее распространенной в наше время является точка зрения А.Г. Назаряна [2], согласно которой пословица является преимущественно метафорическим выражением, тогда как поговорка имеет прямую направленность, хотя и обладает обобщающим значением и допускает расширительное толкование. Именно поэтому применение пословиц и поговорок связано с учетом возрастных особенностей обучающихся, с зоной их актуального и ближайшего развития.

Важной проблемой, касающейся пословиц и поговорок, является их перевод. Так, на материале французского языка следует отметить, что перевод пословиц и поговорок возможен русским параллельным эквивалентом с той же формой, с тем же лексическим составом и с тем же значением. Сравним: *L'argent n'a pas d'odeur* // Деньги не пахнут; *Qui cherche trouve* // Кто ищет, тот находит; *L'appetit vient en mangeant* // Аппетит приходит во время еды.

Чаще всего французская пословица или поговорка переводится на русский язык эквивалентом с тем же значением, но с иной формой, иным лексическим составом. Сравним: *A bon chat, bon rat* // Каждому свое; *Chat échaudé craint l'eau froide* // Пуганая ворона куста боится.

Часто у французской пословицы или поговорки не бывает эквивалента в русском языке, тогда прибегают к дословному или вольному переводу. Сравним: *Quand le chat n'est pas là, les souris dansent* // Когда кота нет, мыши пляшут; *Qui vient noyer son chien l'accuse de rage* // Тот кто

хочет утопить свою собаку, обвиняет ее в бешенстве.

Следует отметить, что изучение пословиц и поговорок иностранного языка позволяет также глубже понять и изучить свой родной язык, понять особенности менталитета каждого народа, что способствует формированию толерантности, уважению к своей и иной культуре. Поэтому пословицы и поговорки можно с успехом применять для обучения как иностранному, так и родному языкам. Показательным примером данного подхода в обучении является опыт педагогической деятельности Л.Н. Толстого [3], который, обучая крестьянских детей русскому языку, широко использовал пословицы и поговорки. Например: русская пословица – «Ложкой кормит, в глаз стеблем колет» явилась основой сюжета повести, написанной писателем совместно с учениками. В настоящее время данный прием работы широко используется в интенсивных методах преподавания иностранного языка.

Эффективность применения пословиц и поговорок во многом зависит от рациональной организации учебного процесса, от его технологизации. При этом, исходя из определения технологии как системы способов, приемов, шагов, последовательность выполнения которых, обеспечивает решение задач обучения и развития личности, можно предложить следующую технологию работы с пословицами и поговорками, апробированную в ходе преподавания французского языка на кафедре французской филологии АГУ:

- определите разницу между пословицей и поговоркой;
- прочтите данную пословицу, поговорку в хоровом, групповом, индивидуальном режимах;
- переведите пословицу или поговорку;

- найдите эквивалент пословицы или поговорки в русском или ином родном языке;

- определите скрытый смысл пословицы или поговорки, ее мораль;

- придумайте ситуацию, в которой можно употребить эту пословицу или поговорку;

- составьте диалог, употребив в нем данную пословицу или поговорку;

- проведите лингвистический, стилистический анализ пословицы или поговорки (грамматическую форму, фонетические особенности, синтаксическую структуру, стилистические фигуры);

- организуйте конкурс на самый шуточный афоризм, состоящий из элементов разных пословиц;

- напишите небольшое сочинение, рассказ на сюжет предложенной пословицы или поговорки.

Таким образом, дидактическая адаптация пословиц и поговорок позволяет развивать навыки речевой деятельности чтения, письма, говорения, формируя при этом лингвосоциокультурную компетенцию обучающихся.

#### Примечания:

1. Жигулёв А.М. Русские народные пословицы и поговорки / А.М. Жигулёв. – М.: Московский рабочий, 1965. – С.297-346.
2. Назарян А.Г. Французские пословицы и поговорки / А.Г. Назарян. – М.: Диана, 1996. – С.10-14.
3. Толстой Л.Н. Статьи об искусстве и литературе / Л.Н. Толстой. Собр. соч. т.15. – М.: Художественная литература, 1983. – С.10-14.